

**TRAD2M**

2016 - 2017

Master [120] in Translation

**At Louvain-la-Neuve - 120 credits - 2 years - Day schedule - In french**Dissertation/Graduation Project : **YES** - Internship : **YES**Activities in English: **YES** - Activities in other languages : **YES**Activities on other sites : **NO**Main study domain : **Langues, lettres et traductologie**Organized by: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**Programme code: **trad2m** - Francophone Certification Framework: 7**Table of contents**

Introduction .....	2
Teaching profile .....	3
- Learning outcomes .....	3
- Programme structure .....	5
- Detailed programme .....	6
- Programme by subject .....	6
- Course prerequisites .....	23
- The programme's courses and learning outcomes .....	23
Information .....	24
- Admission .....	24
- Règles professionnelles particulières .....	27
- Teaching method .....	27
- Evaluation .....	27
- Mobility and/or Internationalisation outlook .....	28
- Possible trainings at the end of the programme .....	28
- Contacts .....	28

## TRAD2M - Introduction

### Introduction

---

#### Introduction

- You can speak at least two foreign languages.
- You like to make the most of all the richness of French and play around with its subtleties.
- You are very open-minded, creative, have great intellectual curiosity and a good deal of rigour.
- You wish to act as a relay point between people and cultures.
- You would like to work in a profession which is open to the world, to the realities of business and in contact with a very wide range of professional fields.

#### Your future job

- Translators are either self-employed or employees who work in specialised translation companies, multinational companies and businesses, publishing companies and audio-visual production companies etc.
- On passing a competitive examination, translators work in the translation departments of international organisations e.g. the EU, NATO or the UN, or in certain ministries.
- Translators can use their skills in other fields : public relations, trade, marketing, human resources, in the media world and the banking sector, etc.
- Some translators work as teachers either in schools or companies.

#### Your programme

- A course which forms part of the study programme at UCL, an internationally renowned university, and which is based on the experience and the tradition of excellence of the Institut libre Marie Haps.
- Personalised learning programmes, thanks to a wide and varied choice of specialisations and option courses which are a vital part of the interdisciplinarity at UCL and the Faculty of Philosophy, Arts and Letters.
- Immersion in the professional work by doing a 10 week work placement, in Belgium or abroad. The knowledge and know-how students gain during their training is put into practice in translation departments in the European institutions and other international organisations, translation offices, Belgian institutions, NGOs and various other partners of the LSTI.
- The possibility of doing a part of the study programme abroad.
- Recognition of the quality of the Master's by the EMT guarantee (European Master's in Translation) awarded by the Directorate-General for Translation of the European Commission.
- Admission, afterwards, to the European Master's in Specialised Translation, organised by 12 partner universities in Europe.

## TRAD2M - Teaching profile

### Learning outcomes

At the end of their training, the students in translation will be expert in a wide and solid range of knowledge, know-how and skills which they can employ in all aspects of translation and thereby communicate all the nuances of a message, formed by an author in a foreign language, in their mother tongue, French.

Therefore, at the end of their training, the students will have:

- developed expertise in their working languages in the practice of translation;
- mastered the different theoretical knowledge and know-how relating to translation and become able to employ them in an appropriate fashion in order to translate a document while respecting the author's intentions and register;
- assimilated a range of thematic (disciplinary) and cultural knowledge which they are capable of employing and completing independently in order to carry out their translation assignment;
- mastered all aspects of written communication, and in particular accuracy, readability and flow to a high level of expertise;
- become able to implement a rigorous scientific and methodological approach to a translation problem and thereby improve their service;
- become capable of respectfully and constructively holding discussions and collaborating with speakers and their colleagues;
- consolidated their technical and ethical skills and knowledge through their first professional experiences.

Additionally, the students will have developed significant abilities to be adaptive and flexible, which allow them to confront various professional situations. The students will demonstrate tact and self-control at all times and will follow the profession's ethical code. The students will integrate a continuous developmental logic which allows them to perform as professionals demonstrating high-level expertise and flexibility and develop positively within the context of their work. Additionally, the students will be conscious of developing and promoting their professional image and launching themselves on the job market.

**On successful completion of this programme, each student is able to :**

#### **1. Demonstrate expertise in their working languages in the practice of translation;**

- 1.1. Operate perfectly in their A languages (mother tongue or language of the culture into which students translate): using language with a very high level of accuracy (level C2+), in order to communicate all the subtleties of meaning.
- 1.2. Have an in-depth understanding of all the nuances of two C languages (foreign languages from which translation is done): attain a level of fluency equivalent to that of a native speaker in oral and written comprehension (level C") allowing them to understand complex subjects and arguments.
- 1.3. Master specialist language, terminology from different disciplines (particularly law, business and science and technical topics) in their comprehension of their C languages (level C2) and handle them perfectly in their A languages (level C2+).
- 1.4. Communicate an original message expressed in the C languages into the A language:
  - demonstrating a perfect knowledge of the language of expression in order to convey the message easily;
  - being aware of the speaker's chain of thought;
  - adapting the presentation (form) for the target audience while respecting the speaker's aims, according to the register of the communication in question;
  - so doing in a coherent, structured, and accurate manner which conveys all the nuances of meaning;
  - and in accordance with the communication conventions specific to the context.
- 1.5. Update their linguistic knowledge.

#### **2. Demonstrate in-depth theoretical knowledge and know-how relevant to translation, including those relating to technology, and an ability to employ them in a relevant and critical way in the context of specialist translation.**

- 2.1. Master and employ analysis methods and tools for the comprehension, and handling of a text.
  - 2.2. Base their work upon an analysis of the text and a professional distance in order to resolve and remove the inherent difficulties of a source text.
  - 2.3. Assimilate theory-based transposition techniques and employ them in practice until they become automatic.
  - 2.4. Independently assimilate new knowledge and know-how and employ them rigorously and effectively in their professional practice.
  - 2.5. Identify and cast a critical eye over new theories in the field (which are the products of research) which are likely to shed light upon and develop their professional practice.
- More specifically in relation to technological knowledge and know-how:**
- 2.6. Effectively use tools and techniques for documentary and terminological research.
  - 2.7. Make appropriate and effective use of translation tools, including translation memories and other computer assisted translation tools.
  - 2.8. Update and develop the technological know-how which is indispensable to translation practice by monitoring technical/technological innovations in the field as well as new fields of application and professions in translation.

#### **3. Demonstrate they have appropriated the intercultural knowledge necessary for the comprehension, analysis and contextualisation of texts being translated and integrate that knowledge in practice to successfully render a faithful translation of all aspects of the source document.**

- 3.1. Demonstrate a solid general knowledge and maintain the sense of curiosity necessary to continually expand that knowledge.
- 3.2. Demonstrate in-depth knowledge of the culture(s) of each of their working languages including their historical, geopolitical, economic, legal, social and artistic dimensions.
- 3.3. Detect the underlying socio-cultural components in a text and transpose them in the most appropriate way during the translation.
- 3.4. Analyse the assumptions, implicit meanings, allusions, stereotypes and intertextuality in a text in order to successfully render a faithful translation of all the aspects of the document in the source language.

**4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure the high-quality of a translation assignment.**

- 4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages.
- 4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the translation assignment to be carried out.
- 4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines.
- 4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources.
- 4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the translation assignment.
- 4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate.
- 4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.

**5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of translation, terminology and translation studies.**

- 5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of translation, terminology or translation studies, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises.
- 5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge.
- 5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem.
- 5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem.
- 5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in translation practice and thereby cast a critical eye over the translation choices.
- 5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions.
- 5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator.
- 5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process.
- 5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required for a translation assignment both in terms of the composition and the presentation.
- 5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of translation.

**6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.**

- 6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims.
- 6.2. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):
  - by employing verbal and nonverbal communication;
  - by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness.
- 6.3. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations) by being able to take care of different responsibilities in the management of the project to be realised, including when working remotely.

**7. Act as an academic and critical and responsible actor with a plan for continuing development.**

- 7.1. Engage in professional practice in accordance with an academic approach which is scientifically founded (from a theoretical and methodological point of view) and characterised by a critical distance.
- 7.2. Engage in, make decisions and act in the context of work and with third parties in an independent and responsible manner.
- 7.3. Cast a critical eye over their knowledge, skills (linguistic and otherwise) and practice.
- 7.4. Independently put in place methods and opportunities to improve their skills as part of system of continuing development which is indispensable in order to progress in a positive way in their social and professional environment.

**8. Act as a translator demonstrating professionalism in respect of the ethical principles and quality standards of their profession, develop their professional image and position themselves on the job market.**

- 8.1. Professionally manage the different stages from the purchase order to delivery of the final translation and closure of the file, being mindful to comply with deadlines and only accept contracts they are able to honour.
- 8.2. Be aware of, comply with and apply the legal frameworks and ethical principles governing the translation profession (in particular discretion, confidentiality and professional secrecy).
- 8.3. Be aware of and apply the profession's recognised quality standards and be mindful of keeping themselves informed of any developments.
- 8.4. Create a position for themselves with reference to their profession and expertise in translating, defining the scope of their services and specialisms, developing and promoting their professional image and placing themselves on the job market.
- 8.5. Demonstrate focus, perseverance, tact and self-control, particularly in stressful situations.

**9. If the teaching focus course is chosen: Employ the competencies necessary to begin teaching effectively in upper secondary education, in the two languages studied, and be able to progress there.**

- 9.1. Take part in education, in partnership with different parties.
  - 9.2. Teach in authentic and varied situations.
  - 9.3. Reflect upon and progress through the usual stages of continuing development.
- For further information, please consult the civil service examination in upper secondary education.

**10. If the research focus course is chosen: Master and employ the knowledge and skills necessary to launch themselves effectively into a doctoral project or pursue a career in a profession which requires specific skills in translation studies.**

- 10.1. Master and critically employ their specific knowledge and skills in translation studies.
- 10.2. Develop expertise in interactive, academic communication in one of their C languages.
- 10.3. Analyse and provide a reflective and critical look at the sections of research in progress around case studies in different fields of specialisation.

**11. If the "Terminology and Localisation" professional focus course is chosen: develop expertise and a high level of skill in the fields of terminology, terminology technology, localisation, technical writing and translation and localisation project management in order to be able to engage in their new translation profession effectively.**

**12. If the "Translation and Audio-visual Material" professional focus course is chosen: Develop expertise and a high level of skill in the field of adaptation, into French from two foreign languages, of audio-visual material in order to be able to engage in the professional sector for multilingual audio-visual material effectively.**

**13. If the "International and European Affairs" professional focus course is chosen: develop a high level of expertise and skill in the field of translation specialising in the different aspects of international relations (diplomatic, geopolitical, geostrategic, etc.) including the features peculiar to that sphere: adapt to the textual typology (treaties and conventions, speeches, reports, monographs, etc.) and the client profile (international or national organisations and institutions, NGOs, diplomatic services, research institutes, etc.).**

**14. If the "Arts and Letters" professional focus course is chosen: develop a high level of expertise and skill in the field of literary translation in the wide sense and a specific creation or re-creation assignment requiring an aesthetic use of language: the translation of fictional literary works or works belonging to traditional literary genres, literature's relationship with images and other artistic fields, editorial translation and, as an elective for some languages only, "Publicity and Marketing" translation.**

## Programme structure

The programme is made up of:

- core courses (75 credits), made up of:
  - # 15 dissertation credits;
  - # 15 internship credits
  - # 13 credits in basic training;
  - # 32 credits in language courses (16 credits per language studied)
- one focus (30 credits);
- and one option (15 credits).

*For a programme-type, and regardless of the focus, options/or elective courses selected, this master will carry a minimum of 120 credits divided over two annual units, corresponding to 60 credits each.*

[> Core courses](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad200t.html ]

Focuses

[> Research focus](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad200a ]

[> Teaching focus](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad200d ]

- > Professional focus : terminology & localisation [ en-prog-2016-trad2m-ltrad201s ]
- > Professional focus : translation & Audiovisual media [ en-prog-2016-trad2m-ltrad202s ]
- > Professional focus : International & European Affairs [ en-prog-2016-trad2m-ltrad203s ]
- > Professional focus : Arts & Letters [ en-prog-2016-trad2m-ltrad204s ]

## Options courses

- > Option en recherche en traductologie [ en-prog-2016-trad2m-ltrad801o.html ]
- > Option in teaching [ en-prog-2016-trad2m-ltrad802o.html ]
- > Option in Audio-visual [ en-prog-2016-trad2m-ltrad804o.html ]
- > Option in European Affairs [ en-prog-2016-trad2m-ltrad806o.html ]
- > Option in Translation : Marketing & Publicity [ en-prog-2016-trad2m-ltrad807o.html ]
- > Option in literatures [ en-prog-2016-trad2m-ltrad808o.html ]
- > Option in Intercultural & Inter-linguistic Mediation [ en-prog-2016-trad2m-ltrad810o.html ]
- > Optional courses [ en-prog-2016-trad2m-ltrad811o.html ]

## TRAD2M Detailed programme

## Programme by subject

## CORE COURSES [75.0]

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Courses not taught during 2016-2017
- ⊙ Periodic courses not taught during 2016-2017
- ⊕ Periodic courses taught during 2016-2017
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year  
1 2

## o General training (43 credits)

METS students carry out their internship within the METS framework or substitute their internship with courses.

● LLST12100	Translation Tools & Documentation	Genevieve.Maubille (coord.) SOMEBODY	30h+30h	4 Credits	1q	x	
● LTRAD2200	Post-Editing and Revision	Christine.Pasquier	30h	4 Credits	2q	x	
● LTRAD2800	Individual Final-Year Project			15 Credits	1 + 2q		x
● LTRAD2900	Internship ■		420h	15 Credits	2q		x

## o 1 Course chosen from

⊗ LTRAD2000	Translatology	Jean-Pierre.Colson	30h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2001	Translation Studies	Marie-Aude.Lefer	30h	5 Credits	2q	x	

## o Languages (32 credits)

Students choose two blocs from among the following options, according to languages studied :

## ⊗ German (translation from German into French) (16 credits)

For French-speaking students only

						Year	
						1	2
○ LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany.Etienne (coord.) Francoise.Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2111	Specialised Translation Workshops - German	Laurence.Ganseman Patricia.Kerres (coord.) Pierre.Nguyen	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2211	Combined Evaluation - German 🟡	Francoise.Gallez Patricia.Kerres (coord.) Pierre.Nguyen	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ German (translation from French into German) (16 credits)

For German-speaking students only

○ LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany.Etienne (coord.) Francoise.Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2011	Specialised Translation Workshops into German	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2012	Combined Evaluation into German 🟡	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ English (translation from English into French) (16 credits)

For French-speaking students only

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William.Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2121	Specialised Translation Workshops - English	Jean-Marc.Lafontaine (coord.) Thierry.Lepage Caroline.Vanderputten	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2221	Combined Evaluation - English 🟡	Jean-Marc.Lafontaine Marie-Aude.Lefer (coord.) Thierry.Lepage	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ English (translation from English into German) (16 credits)

For German-speaking students only

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William.Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2021	Specialised Translation Workshops into German	Dirk.Barenwald (coord.) Dany.Etienne	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2022	Combined Evaluation into German 🟡	Dirk.Barenwald (coord.) SOMEBODY	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ Dutch (16 credits)

○ LLSTI2130	Language, Culture, Translation and Interpreting - Dutch	Jean-Pierre.Colson (coord.) Audrey.Fromont Marlene.Vrancx	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2131	Specialised Translation Workshops - Dutch	Beatrice.Cugnon Thierry.Lepage Marlene.Vrancx (coord.)	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2231	Combined Evaluation - Dutch 🟡	Beatrice.Cugnon Thierry.Lepage Marlene.Vrancx (coord.)	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ Spanish (16 credits)

○ LLSTI2140	Language, Culture, Translation and Interpreting - Spanish	Carlos.Munoz	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2141	Specialised Translation Workshops ¿ Spanish	Frederique.Christiaens Jose.Degroef Genevieve.Maubille (coord.)	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2241	Combined Evaluation - Spanish 🟡	Frederique.Christiaens Jose.Degroef Genevieve.Maubille (coord.)	15h+75h	5 Credits	1q		x

Year

1 2

### ⌘ Italian (16 credits)

○ LLSTI2150	Language, Culture and Translation - Italian	Laurent.Beghin (coord.) Tiziana.Stevanato	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2151	Specialised Translation Workshops - Italian	Guerrino.Molino (coord.) Tiziana.Stevanato	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2251	Combined Evaluation - Italian 🟡	Guerrino.Molino (coord.) Tiziana.Stevanato	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ Russian (16 credits)

○ LLSTI2160	Language, Culture, Translation and Interpreting - Russian	Marina.Riapolova	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2161	Specialised Translation Workshops - Russian	Cecile.Frogneux Maria.Macarskaia (coord.) Christine.Pasquier	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2261	Combined Evaluation - Russian 🟡	Maria.Macarskaia (coord.) Christine.Pasquier	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ Turkish (16 credits)

○ LLSTI2170	Language, Culture, Translation and Interpreting - Turkish	Seher.Gokce	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2171	Specialised Translation Workshops - Turkish	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	30h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2271	Combined Evaluation - Turkish 🟡	Pierre.Vanrie (coord.) A.Willems	15h+75h	5 Credits	1q		x

### ⌘ Sign Language (16 credits)

From 2017-2018

○ LLSTI2180	Language, Culture, Translation and Interpreting - Sign language		30h+30h	4 Credits	2q Δ	x	
○ LTRAD2181	Specialised Translation Workshops - Sign Language		30h+60h	7 Credits	1q Δ	x	
○ LTRAD2281	Combined Evaluation - Sign Language 🟡		15h+75h	5 Credits	1q Δ		x



**LIST OF FOCUSES**

- > Research focus [ en-prog-2016-trad2m-ltrad200a ]
- > Teaching focus [ en-prog-2016-trad2m-ltrad200d ]
- > Professional focus : terminology & localisation [ en-prog-2016-trad2m-ltrad201s ]
- > Professional focus : translation & Audiovisual media [ en-prog-2016-trad2m-ltrad202s ]
- > Professional focus : International & European Affairs [ en-prog-2016-trad2m-ltrad203s ]
- > Professional focus : Arts & Letters [ en-prog-2016-trad2m-ltrad204s ]

**RESEARCH FOCUS [30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

**o Specialised course in Translation (10 credits)**

Student must choose 2 courses from :

⊗ LTRAD2300	History of translation, intercultural mediation, and cultural transfer	Laurent.Beghin (coord.) Christian.Marcipont	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2301	Textual, discursive and cognitive approaches in translatology	Svetlana.Aloushkova	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude.Lefer	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre.Colson	30h	5 Credits	1q	x	

**o Research seminars in translatology (10 credits)**

Student must choose 2 seminars from :

⊗ LTRAD2304	Research seminar in Translatology - History of translation, intercultural mediation, and cultural transfer	Laurent.Beghin	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2305	Research seminar in Translatology - textual, discursive and cognitive approaches in translatology		15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2306	Research seminar in translation studies : Phraseology and translation	Jean-Pierre.Colson	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul.Arblaster	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2330	Research Seminar Dutch translation and interpreting studies	Jean-Pierre.Colson	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2310	German - Research seminar in translation and interpretation	Francoise.Gallez	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude.Lefer	15h	5 Credits	2q	x	x

**o Course in interactive communication skills (5 credits)**

Student must choose one course from :

⊗ LGERM2720	Interactive Competence in English : English for academic purposes	Fanny.Meunier	15h +22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LGERM2710	Interactive Competence in German : Academic German	Philippe.Beck	15h +22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LGERM2730	Interactive Competence in Dutch : Academic Dutch	Philippe.Hilgsmann	15h +22.5h	5 Credits	1q	x	x

**o One course chosen from the following (5 credits)**

⊗ LFIAL2230	Questions of General and Comparative Literature	Amaury.Dehoux (compensates Erica Durante) Erica.Durante	22.5h	5 Credits	1q	x	x
-------------	---	--	-------	-----------	----	---	---

							Year	
							1	2
⌘ LGERM2719	Contrastive linguistics	Liesbeth.Degand	15h	5 Credits	2q	x	x	

---

**TEACHING FOCUS [30.0]**

**IMPORTANT NOTE: In accordance with article 138 para. 4 of the decree of 7 November 2013 concerning higher education and the academic organisation of studies, teaching practice placements will not be assessed in the September session. Students are required to make every effort to successfully complete the teaching practice in the June session, subject to having to retake the year.**

○ Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

### o Internship in school environment (7 credits)

○ LGERM2222A	Theory and reflexive practice in the didactics of Modern languages	Fanny.Meunier	15h	3 Credits	1q	x	
○ LGERM2222B	Theory and reflexive practice in the didactics of Modern languages	Fanny.Meunier	0h+50h	4 Credits	1q		x

### o Cross-disciplinary courses and seminars (13 credits)

○ LAGRE2020	To understand the adolescent in school situation, to manage the interpersonal relationship and to animate the class group	Natacha.Biver James.Day Bernard.Demuysere Jean.Goossens Pierre.Meurens Pascale.Steyns (coord.) Pascal.Vekeman	22.5h +22.5h	4 Credits	1 ou 2q	x	x
○ LAGRE2120	The school institution and its context	Branka.Cattonar (coord.) Vincent.Dupriez Simon.Enthoven Caroline.Letor Rudi.Wattiez	22.5h +25h	4 Credits	1 ou 2q	x	x
○ LAGRE2220	General didactics and education to interdisciplinarity	Myriam.Dekesel (coord.) Jean-Louis.Dufays Anne.Ghysselinckx Jim.Plumat Marc.Romainville Cedric.Roure Bernadette.Wiame	37.5h	3 Credits	2q	x	x
○ LAGRE2400	See specifications in french	Michel.Dupuis Anne.Ghysselinckx	20h	2 Credits	2q	x	x

### o Disciplinary courses and seminars (10 credits)

Student must choose 2 courses according to languages studied :

⊗ LGERM2521	German as a foreign language methodology	Ferran.Sunermunoz	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LGERM2522	English as a foreign language (EFL) methodology	Fanny.Meunier	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LGERM2523	Dutch as a foreign language methodology	Sara.Jonkers	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LROM2940	Didactics of French as a foreign language and intercultural studies	Silvia.Lucchini	22.5h +15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LROM2945	Didactics of Spanish	Barbara.Decock	15h+15h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LROM2946	Didactics of Italian	Christophe.Georis	7.5h+15h	5 Credits	1 + 2q	x	x



**PROFESSIONAL FOCUS : TERMINOLOGY & LOCALISATION [30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

							Year	
							1	2
● LTRAD2501	Terminology	Genevieve.Maubille	45h+15h	5 Credits	2q	x		
● LTRAD2502	Localisation	Jose.Degroef	15h+30h	5 Credits	2q	x		
● LTRAD2503	Information Technology applied to Terminology & Localisation	Kateline.Tsihlis	15h+30h	5 Credits	2q	x		
● LTRAD2504	Drafting technical texts	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Credits	1q		x	
● LTRAD2505	Managing translation & localisation projects	Kateline.Tsihlis	15h+30h	5 Credits	1q		x	
● LTRAD2506	Terminotics	Kateline.Tsihlis	15h+15h	5 Credits	1q		x	

**PROFESSIONAL FOCUS : TRANSLATION & AUDIOVISUAL MEDIA [30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

							Year	
							1	2
● LTRAD2400	Audiovisual Translation : thorical base and pratical aspects	Nathalie.Caron	30h	5 Credits	1q	x		
● LTRAD2410	Audiovisual Translation : specialised techniques ■	Anne-Marie.Collins	30h	5 Credits	1q		x	

**o Workshop in Audiovisual Adaptation**

De 10 à 15 credits parmi

⊗ LTRAD2411	Audiovisuel Adaptation Workshops - German	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2421	Audiovisuel Adaptation Workshops - English	Nathalie.Caron	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2431	Audiovisuel Adaptation Workshops - Dutch	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2441	Audiovisuel Adaptation Workshops - Spanish	Sylviane.Teuwen	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2451	Audiovisuel Adaptation Workshops - Italian	Guerrino.Molino	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2461	Audiovisuel Adaptation Workshops - Russian	Maria.Macarskaia	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2471	Audiovisuel Adaptation Workshops - Turkish	Pierre.Vanrie	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2481	Audiovisual Adaptation Seminar - Sign Language From 2017-2018		15h+30h	10 Credits	2q	△	x

**o Seminars in Audiovisual Adaptation**

De 5 à 10 credits parmi

⊗ LTRAD2412	Audiovisual Adaptation Seminar - German ■	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2422	Audiovisual Adaptation Seminar - English ■	Nathalie.Caron	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2432	Audiovisual Adaptation Seminar- Dutch ■	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2442	Audiovisual Adaptation Seminar - Spanish ■	Sylviane.Teuwen	15h+15h	5 Credits	1q		x



**PROFESSIONAL FOCUS : INTERNATIONAL & EUROPEAN AFFAIRS****[30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

● LTRAD2601	International Affairs applied to Translation	Caroline.Vanderputten	30h+15h	5 Credits	2q	x	
-------------	--	-----------------------	---------	-----------	----	---	--

**○ One course chosen from : (5 credits)**

⊗ LDROI2103	Public International Law	Pierre.Dargent	60h	6 Credits	1q	x	
⊗ LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis.Duez	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2041	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Vincent.Dujardin Anne-Sophie.Gijs	30h	5 Credits	1q	x	x

**○ Specialised Translation Workshops in International Affairs (10 credits)**

Student must choose 2 specialised Translation Workshops in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2613	Specialised Translation Workshop in International Affairs - German	Laurence.Ganseman	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2623	Specialised Translation Workshop in International Affairs - English	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2633	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Dutch	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2643	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Spanish	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2653	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Italian	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2663	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Russian	Christine.Pasquier	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2673	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Turkish	Pierre.Vanrie	15h+15h	5 Credits	2q	x	

**○ Specialised Translation Seminars in International Affairs (10 credits)**

Student must choose 2 specialised Translation Seminars in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2614	Specialised Translation Seminar in International Affairs - German	Laurence.Ganseman	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2624	Specialised Translation Seminar in International Affairs - English	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2634	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Dutch	Thierry.Lepage	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2644	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Spanish	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2654	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Italian	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2664	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Russian	Christine.Pasquier	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2674	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Turkish	Pierre.Vanrie	15h+15h	5 Credits	1q		x

**PROFESSIONAL FOCUS : ARTS & LETTERS [30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

● LTRAD2700	<a href="#">Theory of Literary Translation</a>	<a href="#">Christian.Marcipont</a>	45h	10 Credits	2q	x	
-------------	--	-------------------------------------	-----	------------	----	---	--

**○ Workshop in Literary Translation (10 credits)**

Student must choose 2 workshop in Literary Translation according to languages studied

⊗ LTRAD2710	<a href="#">Literary Translation Workshop - German</a>	<a href="#">Patricia.Kerres</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2720	<a href="#">Literary Translation Workshop - English</a>	<a href="#">Pascale.Gouverneur</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2730	<a href="#">Literary Translation Workshop - Dutch</a>	<a href="#">Christian.Marcipont</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2740	<a href="#">Literary Translation Workshop - Spanish</a>	<a href="#">Genevieve.Maubille</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2750	<a href="#">Literary Translation Workshop - Italian</a>	<a href="#">Laurent.Beghin</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2760	<a href="#">Literary Translation Workshop - Russian</a>	<a href="#">Christine.Pasquier</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2770	<a href="#">Literary Translation Workshop - Turkish</a>	<a href="#">A.Willems</a>	15h+15h	5 Credits	2q	x	

**○ Seminars in Literary Translation (10 credits)**

Student must choose 2 seminars in Literary Translation according to languages studied

⊗ LTRAD2711	<a href="#">Literary Translation Seminar - German</a>	<a href="#">Patricia.Kerres</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2721	<a href="#">Literary Translation Seminar - English</a>	<a href="#">Pascale.Gouverneur</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2731	<a href="#">Literary Translation Seminar - Dutch</a>	<a href="#">Christian.Marcipont</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2741	<a href="#">Literary Translation Seminar - Spanish</a>	<a href="#">Sylviane.Teuwen</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2751	<a href="#">Literary Translation Seminar - Italian</a>	<a href="#">Tiziana.Stevanato</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2761	<a href="#">Literary Translation Seminar - Russian</a>	<a href="#">Cecile.Frogneux</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2771	<a href="#">Literary Translation Seminar - Turkish</a>	<a href="#">Pierre.Vanrie</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	



**OPTIONS [15.0]**

- > [Option en recherche en traductologie](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad801o ]
- > [Option in teaching](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad802o ]
- > [Option in Audio-visual](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad804o ]
- > [Option in European Affairs](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad806o ]
- > [Option in Translation : Marketing & Publicity](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad807o ]
- > [Option in literatures](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad808o ]
- > [Option in Intercultural & Inter-linguistic Mediation](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad810o ]
- > [Optional courses](#) [ en-prog-2016-trad2m-ltrad811o ]

**OPTION EN RECHERCHE EN TRADUCTOLOGIE [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking the research focus and the professional focus : terminology & localisation. 15 credits chosen from :

						Year	
						1	2
⊗ LTRAD2530	<a href="#">Corpus Analysis Methodology in Translatology and Terminology</a>	<a href="#">Genevieve.Maubille</a>	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LROM2151	<a href="#">Text Linguistics</a>	<a href="#">Mathieu.Avanzi (compensates Anne-Catherine Simon)</a> <a href="#">Anne-Catherine.Simon</a>	22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCLIG2230	<a href="#">Discourse Analysis</a>	<a href="#">Liesbeth.Degand</a>	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2823	<a href="#">English Linguistics: Lexicology</a>	<a href="#">Sylvie.Decock</a>	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2715	<a href="#">German linguistics : Contrastive and typological analyses</a>	<a href="#">Joachim.Sabel</a>	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2871	<a href="#">Research seminar in English linguistics: Corpora and applied linguistics</a>	<a href="#">Sylviane.Granger</a> <a href="#">Magali.Paquot</a>	15h	5 Credits	2q ⊕	x	x
⊗ LGERM2881	<a href="#">Research Seminar Dutch Linguistics</a>	<a href="#">Liesbeth.Degand</a> <a href="#">Philippe.Hilgsmann</a> <a href="#">Marie-Catherine.Michaux (compensates Philippe Hilgsmann)</a>	15h	5 Credits	2q ⊕	x	x
⊗ LGERM2861	<a href="#">Research Seminar in German Linguistics</a>	<a href="#">Joachim.Sabel</a>	15h	5 Credits	2q ⊕	x	x
⊗ LCLIG2250	<a href="#">Methods of corpus linguistics</a>	<a href="#">George.Christodoulides (compensates Anne-Catherine Simon)</a> <a href="#">Cedrick.Fairon</a> <a href="#">Anne-Catherine.Simon</a>	30h+10h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2829	<a href="#">English Linguistics : Corpus Linguistics</a>	<a href="#">Gaetanelle.Gilquin</a>	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2722	<a href="#">In-depth study of Shakespeare's drama</a>	<a href="#">Guido.Latre</a>	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2834	<a href="#">Dutch Literature: Literature and translation</a>	<a href="#">Stephanie.Vanasten</a>	30h	5 Credits	2q ⊕	x	x

**OPTION IN TEACHING [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊙ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking the teaching focus. 3 courses from :

							Year	
							1	2
⊗ LGERM2911	Seminar : German Teaching Methodology	Dany.Etienne	15h	5 Credits	1q ⊕		x	x
⊗ LGERM2921	Seminar : English Teaching Methodology	Fanny.Meunier	15h	5 Credits	1q ⊙		x	x
⊗ LGERM2931	Seminar : Dutch Teaching Methodology	Philippe.Hilgsmann	15h	5 Credits	1q ⊕		x	x
⊗ LROM2610	Analysis of linguistic phenomena and the teaching of French	Philippe.Hambye	22.5h	5 Credits	2q ⊕		x	x
⊗ LROM2620	Acquisition of a second or foreign language: theory and applications	Silvia.Lucchini	22.5h	5 Credits	1q		x	x

**OPTION IN AUDIO-VISUAL [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊙ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking the "Translation &amp; Audiovisual Media" focus. 3 courses chosen from :

							Year	
							1	2
⊗ LTRAD2430	Voice over, narration & commentating	Patricia.Kerres	15h+15h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LTRAD2424	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing - English		0h+15h	5 Credits	2q △		x	x
⊗ LTRAD2444	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing - Spanish		0h+15h	5 Credits	2q △		x	x
⊗ LTRAD2491	Translation and intercultural communication	Francoise.Gallez	30h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LTRAD2413	Audio Description	Anne-Marie.Collins	15h+15h	5 Credits	1q		x	x
⊗ LCOMU2221	Analyse des productions cinématographiques	Sebastien.Fevry Philippe.Marion	22.5h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LCOMU2605	Analysis of cultural and mediatic productions	Sarah.Sepulchre	30h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LCOMU2250	Mediatic Narration	Philippe.Marion	30h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LCOMU2607	Analysis of documentary productions	Thierry.Bellefroid (compensates Marc Lits) Gerard.Dereze Marc.Lits	22.5h	5 Credits	2q		x	x
⊗ LCOMU2645	Communication in the Sector of Cultural Organisations	Fabienne.Guillaume Sarah.Sepulchre	30h	5 Credits	2q		x	x

**OPTION IN EUROPEAN AFFAIRS [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking "International &amp; European Affairs" focus

Year

1 2

**○ Min 1 course, max 2 courses from**

⊗ LEUSL2031	European economic policies	Marcel.Gerard	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LEUSL2104	Economic and monetary union	Eric.Bussiere Bernard.Delbecque Ivo.Maes	30h	5 Credits	2q		x
⊗ LEUSL2301	European common foreign, security and defence policy	Tanguy.Dewilde	30h	5 Credits	1q		x
⊗ LEUSL2308	Baillet Latour Chair: The Euro-Russian partnership: challenges and processes	Tanguy.Dewilde	30h	5 Credits	2q		x
⊗ LEUSL2310	Baillet Latour Chair - Seminar - Conflict and cooperation between the EU and Russia in the Former Soviet Union		30h	5 Credits	1q	△	x

**○ Min 1 course, max 2 courses from**

⊗ LTRAD2615	Specialised Translation in European Affairs - German	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2625	Specialised Translation in European Affairs - English	Jean-Marc.Lafontaine	15h+15h	5 Credits	2q		x
⊗ LTRAD2635	Specialised Translation in European Affairs - Dutch	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2645	Specialised Translation in European Affairs - Spanish	Genevieve.Maubille	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2655	Specialised Translation in European Affairs - Italian	Guerrino.Molino	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2665	Specialised Translation in European Affairs - Russian	Cecile.Frogneux	15h+15h	5 Credits	1q		x

**OPTION IN TRANSLATION : MARKETING & PUBLICITY [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking "Arts &amp; Letters" focus

Year

1 2

● LCOMU2340	Workshop on Communicational 1	Thierry.Bouckaert (compensates Philippe Marion) Philippe.Marion Romain.Rihoux	15h	5 Credits	1q	x	x
-------------	-------------------------------	---	-----	-----------	----	---	---

**○ 1 course chosen from :**

⊗ LCOMU2310	Strategic Business Communications	Philippe.Creteur Katia.Delvaile	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LCOMU2330	Advertising Communication	Philippe.Marion	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LCOMU2360	Marketing et stratégies communicationnelles	Damien.Renard	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LCOMU2606	nter-cultural communication	Alain.Reyniers	30h	5 Credits	2q	x	

**○ 1 course chosen from :**

⊗ LTRAD2712	Translation : Marketing & Publicity - German	Francoise.Gallez	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2722	Translation : Marketing & Publicity - English	Caroline.Vanderputten	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2732	Translation : Marketing & Publicity - Dutch	Marlene.Vrancx	15h+15h	5 Credits	1q	x	

**OPTION IN LITERATURES [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Option courses for students taking "Arts &amp; Letters" focus

Year

1 2

**o 1 course chosen from**

⊗ LFIAL2230	Questions of General and Comparative Literature	Amaury.Dehoux (compensates Erica Durante) Erica.Durante	22.5h	5 Credits	1q	X	X
⊗ LROM2720	Questions of Literary History	Damien.Zanone	22.5h	5 Credits	1q	X	X
⊗ LROM2760	Principles and Foundations of Fiction	Vincent.Engel	22.5h	5 Credits	1q	X	X

**o 2 courses chosen according to languages studied**

⊗ LGERM2716	Literature in the Age of Globalization and Interculturalism.	Antje.Buessgen	15h	5 Credits	1q	X	X
⊗ LGERM2826	English Literature: Postcolonial texts in comparison	Veronique.Bragard	15h	5 Credits	2q	X	X
⊗ LGERM2734	Dutch Literature in comparison: interdisciplinarity, intermediality, performativity	Stephanie.Vanasten	30h	5 Credits	2q ⊖	X	X
⊗ LROM2842	Issues in Spanish Literary History	Genevieve.Fabry	30h	5 Credits	2q ⊖	X	X
⊗ LROM2851	Italian Literature within Narrative, Poetry and the Stage	Costantino.Maeder	15h	5 Credits	2q	X	X
⊗ LTRAD2961	Russian literature		30h	5 Credits	2q ⊖	X	X
⊗ LTRAD2971	Turkish literature	Seher.Gokce	30h	5 Credits	2q ⊕	X	X

**OPTION IN INTERCULTURAL & INTER-LINGUISTIC MEDIATION [15.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2016-2017

⊕ Periodic courses taught during 2016-2017

⊗ Optional

⊙ Periodic courses not taught during 2016-2017

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

3 courses chosen from :

							Year	
							1	2
⊗ LTRAD2860	Certified Translation from Russian	Christine.Pasquier	15h	5 Credits	2q	⊙	x	
⊗ LTRAD2870	Certified Translation from Turkish	Seher.Gokce	15h	5 Credits	2q	⊙	x	
⊗ LTRAD2861	Community interpreting Russian from&to French	Marina.Riapolova	15h	5 Credits	2q	⊙	x	
⊗ LTRAD2871	Community interpreting Turkish from&to French	A.Willems	15h	5 Credits	2q	⊙	x	
⊗ LTRAD2492	Deontology & Translation	Patricia.Kerres	15h	5 Credits	2q	⊙	x	
⊗ LTRAD2890	Quality control	Caroline.Vanderputten	0h+15h	5 Credits	1q	⊙		x
⊗ LTRAD2910	Translation from French into German		30h	5 Credits	1q	⊙	x	x
⊗ LTRAD2920	Translation from French into English	William.Hayes	30h	5 Credits	1q	⊕	x	x
⊗ LTRAD2930	Translation from French into Dutch		30h	5 Credits	1q	⊙	x	x
⊗ LTRAD2940	Translation from French into Spanish	Carlos.Munoz	30h	5 Credits	1q	⊕	x	x
⊗ LTRAD2950	Translation from French into Italian		30h	5 Credits	1q	⊙	x	x
⊗ LTRAD2960	Translation from French into Russian	Maria.Macarskaia	30h	5 Credits	1q	⊕	x	x
⊗ LTRAD2970	Translation from French into Turkish		30h	5 Credits	1q	⊙	x	x

## OPTIONAL COURSES [15.0]

---

*To be chosen from the Faculty or University programmes, with the agreement of the secretary of the examining board. Students must check with the lecturer in charge that they may follow the course(s) in question. If certain courses are available in the research focus, in the core subjects or in another option course, the credits may not exceed 6 with each of these headings. No courses may be taken from the teaching focus and/or the professional focus.*

## Course prerequisites

---

A document entitled [en-prerequis-2016-trad2m.pdf](#) specifies the activities (course units - CU) with one or more pre-requisite(s) within the study programme, that is the CU whose learning outcomes must have been certified and for which the credits must have been granted by the jury before the student is authorised to sign up for that activity.

These activities are identified in the study programme: their title is followed by a yellow square.

As the prerequisites are a requirement of enrolment, there are none within a year of a course.

The prerequisites are defined for the CUs for different years and therefore influence the order in which the student can enrol in the programme's CUs.

In addition, when the panel validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures the consistency of the individual programme:

- It can change a prerequisite into a corequisite within a single year (to allow studies to be continued with an adequate annual load);
- It can require the student to combine enrolment in two separate CUs it considers necessary for educational purposes.

For more information, please consult [regulation of studies and exams](#).

## The programme's courses and learning outcomes

---

For each UCL training programme, a [reference framework of learning outcomes](#) specifies the competences expected of every graduate on completion of the programme. You can see the contribution of each teaching unit to the programme's reference framework of learning outcomes in the document "In which teaching units are the competences and learning outcomes in the programme's reference framework developed and mastered by the student?"

The document is available by clicking [this link](#) after being authenticated with UCL account.

## TRAD2M - Information

### Admission

*General and specific admission requirements for this program must be satisfied at the time of enrolling at the university..*

- [University Bachelors](#)
- [Non university Bachelors](#)
- [Holders of a 2nd cycle University degree](#)
- [Holders of a non-University 2nd cycle degree](#)
- [Adults taking up their university training](#)
- [Personalized access](#)

### University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
<b>UCL Bachelors</b>			
<a href="#">Bachelor in Modern Languages and Letters: German, Dutch and English</a>		Direct access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi
<a href="#">Bachelor in Modern Languages and Letters : General</a> (hors français)		Direct access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de master.
<a href="#">Bachelor in Modern Languages and Letters : General</a> (français)	S'il a suivi une des mineures suivantes : <a href="#">Minor in German Studies</a> <a href="#">Minor in English Studies</a> <a href="#">Minor in Dutch Studies</a> <a href="#">Minor in Spanish Studies</a> <a href="#">Minor in Italian Studies</a>	Direct access	L'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure pour laquelle il devra avoir réussi le test d'admission.
<a href="#">Bachelor in French and Romance Languages and Letters : General</a>	S'il a suivi une des mineures suivantes : <a href="#">Minor in German Studies</a> <a href="#">Minor in English Studies</a> <a href="#">Minor in Dutch Studies</a>	Direct access	L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure. Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues. L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure. Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues.
<b>Others Bachelors of the French speaking Community of Belgium</b>			
Bachelier en traduction et interprétation		Direct access	Les deux langues étudiées dans le programme de bachelier doivent être les mêmes que dans le programme de master.
<b>Bachelors of the Dutch speaking Community of Belgium</b>			
Bachelor in de toegepaste taalkunde		On the file: direct access or access with additional training	



**Foreign Bachelors**

Licence en Langues étrangères appliquées

Direct access

**Non university Bachelors****Diploma****Access****Remarks**> Find out more about [links](#) to the university **Holders of a 2nd cycle University degree****Diploma****Special Requirements****Access****Remarks****"Licenciés"**

Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)

Direct access

Programme établi sur base du dossier de l'étudiant

**Masters**

[Master \[60\] in Modern Languages and Letters : General](#) (hors français)

[Master \[120\] in Modern Languages and Letters : General, Research Focus](#) (hors français)

[Master \[60\] in Modern Languages and Letters : German, Dutch and English](#)

[Master \[120\] in Modern Languages and Letters : German, Dutch and English](#)

Direct access

 **Holders of a non-University 2nd cycle degree****Diploma****Access****Remarks**> Find out more about [links](#) to the university**Adults taking up their university training**> See the website [Valorisation des acquis de l'expérience](#)

It is possible to gain admission to all masters courses via the validation of professional experience procedure.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : [Fiorella Flamini](#)**Personalized access**

Reminder : all Masters (apart from Advanced Masters) are also accessible on file.

## Admission and Enrolment Procedures for general registration

Specific procedures :

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres ([conseiller.etudes-fial@uclouvain.be](mailto:conseiller.etudes-fial@uclouvain.be) - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

### Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : <https://uclouvain.be/inscription>.

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page <https://uclouvain.be/470557.html>.

## Règles professionnelles particulières

---

### Teaching method

---

#### Main points in the teaching approach

- **Many learning techniques come from the future professional life of the graduate translator**

The teaching methods employed on the programme for the Master's in translation have been designed with the perspective of the graduate's future professional life firmly in mind : a balanced mix of theory and practice, active learning in a central position, with an important place reserved for the development of professional skills.

The teaching methods put an emphasis on learning activities which focus on the expectations and requirements of the profession, to the extent of putting the students in a professional situation, in particular:

- Language and culture courses in the source language, vital to gain translation skills relating to what the author intended.
- Translation workshops and seminars given by teams made up of native speakers in both source and target languages, from the world of teaching and the professional world of translation, in which the lecturer acts as adviser, guide and assessor all at the same time.
- Simulations of the work in a translation office.
- Participation in real translation projects.
- The possibility of doing a Master's 2 in the European Master's in Specialised Translation programme, in two European partner universities.
- A work placement in a company (10 weeks in the second semester of the Master's 2), in a multilingual environment, in Belgium or abroad; these placements are chosen carefully to respect professional best practice and are supervised by lecturers.

In this way, many programme modules and activity enable students to gain knowledge and develop the necessary skills to work as a translator.

The dissertation provides students with the opportunity to develop and make use of a rigorous academic and methodological procedure which will make them into a university level translator, capable of building and enriching their professional practice through theoretical input and a reflective approach.

Students can benefit from up to date IT systems in the translation rooms which are also available outside class time enabling them to make use of the equipment and tools to aid translation for their dissertation.

- **A variety of teaching strategies and learning methods**

There is a variety of teaching methods relating to the different skills to be developed: formal lectures, exercise sessions, individual assignments, seminars, simulations of professional situations and work placements.

This variety of situations helps students to build their knowledge and develop their skills on an iterative basis whilst also developing independence, a sense of organisation and timekeeping and communication skills in different forms.

### Evaluation

---

*The evaluation methods comply with the [regulations concerning studies and exams](#). More detailed explanation of the modalities specific to each learning unit are available on their description sheets under the heading "Learning outcomes evaluation method".*

The assessment methods are in line with the [General academic and examination regulations](#). Further details on each module are available from the description in the 'Assessment of learning outcomes' section.

To calculate the average, the marks gained for the modules are weighted according to their different credits.

The assessment methods vary according to the module and the nature of the learning outcomes: written or oral examinations, individual or group written reports (with or without an oral presentation):

- Formative or certificate-based assessment for all the workshops and translation seminars.
- For the core subject seminars, an integrated examination jointly assessed by an internal examination board. This final assessment is carried out according to the criteria for the frame of reference for learning outcomes (exit profile of the graduate) and the requirements of the professional environment (including CAT – Computer Assisted Translation), which ensures that the degree is recognised by the profession.
- Assessment of the work placements is supervised by different examiners: the placement supervisor, the supervising lecturer and the placement unit ; apart from writing a placement report, students make an oral presentation in public on their experience of working in a professional environment.
- The final dissertation, defended orally in front of a group of readers (colleagues from the programme committee and representatives from the professional world).

## Mobility and/or Internationalisation outlook

Students of the Masters in Translation may carry out an Erasmus+ study period. The exchange study period will ideally take place during the first term in the second year of the master.

During the academic exchange, students should take 30 course credits in another university in Belgium or overseas and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, Mercator) depending upon availability.

Master in translation students must carry out a three-month, full time internship in a company in Belgium or overseas (the language spoken on the internship will be one of the two languages studied). The internship will take place in the second term of the second year of the Master. When students undertake their internships overseas, they may receive an Erasmus+ or Mercator grant.

Students of the Masters in Translation may enrol on the METS (Master Européen en Traduction Spécialisée (METS)). The European Master in Specialised Translation offers second year master students a year of specialisation and cross-cultural professionalisation in the form of an original programme guaranteed by the 11 consortium partners' "quality requirement" criteria. The objective is to enable students to refine their specialised, professional skills in Europe and to enrich their academic career with a view to better integrating into the international employment market: [www.mastertraduction.eu](http://www.mastertraduction.eu).

METS students carry out their internship within the METS framework or substitute their internship with courses.

Various FIAL partnerships: go to <http://www.uclouvain.be/280052>

**Practical information for arriving FIAL students :** <http://www.uclouvain.be/en-280048.html>

For more information : [erasmus-in-fial@uclouvain.be](mailto:erasmus-in-fial@uclouvain.be)

**Practical information for departing FIAL students :** <http://www.uclouvain.be/17371.html>

For more information : [erasmus-out-fial@uclouvain.be](mailto:erasmus-out-fial@uclouvain.be)

Note:

Periods of study abroad for students pursuing a teaching focus must take place in the second term of the first block or the first term of the second block. All teaching focus classes must be taken at UCL, however.

## Possible trainings at the end of the programme

## Contacts

Attention, you are currently reading a page of an old programme study. To get up to date contact information, please go to the [current program study](#) site.

## Curriculum Management

Entite de la structure FIAL

Sigle	<b>FIAL</b>	
Dénomination	Faculté de philosophie, arts et lettres	
Adresse	Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tél 010 47 48 50 - Fax 010 47 20 53	
Site web	<a href="http://www.uclouvain.be/fial">http://www.uclouvain.be/fial</a>	
Secteur	Secteur des sciences humaines (SSH)	
Faculté	Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)	
Mandats	Philippe Hiligsmann Bérengère Bonduelle	Doyen Directeur administratif de faculté
Commissions de programme	Commission de programme en histoire de l'art et archéologie (ARKE) Ecole de philosophie (EFIL) Commission de programme en langues et lettres anciennes (GLOR) Commission de programme en histoire (HIST) Commission de programme en langues et lettres anciennes et modernes (LAFR) Commission de programme en linguistique (LING) Commission de programme en langues et lettres modernes (LMOD)	

Louvain School of Translation and Interpreting (anc. Marie Haps) (LSTI)  
Commission de programme en communication multilingue (MULT)  
Commission de programme en langues et lettres françaises et romanes (ROM)  
Commission de programme en sciences et technologies de l'information et de la communication (STIC)  
Commission de programme en arts du spectacle (THEA)

**Academic Supervisor** : Jean-Pierre Colson

## Jury

Président : **Philippe Hiligsmann**

Secrétaire : **Patricia Kerres**

3e membre du jury restreint : **Jean-Pierre Colson**

## Usefull Contacts

Conseillère aux études : **Fiorella Flamini**

Attention, you are currently reading a page of an old programme study. To get up to date contact information, please got to the [current program study](#) site.

